

SPOD.

Pläs niverabukemes anik söl: ‘Dr. Arie De Jong’ esedom lebukis sevädik bofik oka: “Wörterbuch der Weltsprache” e “Gramat Vpa” sa lebukili fa cifal: ‘Dr. Albert Sleumer’: “Ein berühmter katholischer Erfinder (Joh. Martin Schleyer)” i kardinal-tatasekretane: ‘Eugenio Pacelli’, ko beg ad lovegivön papale: ‘Pius’ XI samädi bal bukas at pro bukem ela ‘Vaticano’, ed ad dakipön samädi votik pro bukem lönik oka. Ad lofapened oka söl: ‘De Jong’ egetom de el ‘Vaticano’ penedis tel: bal komitü papal e votik komitü kardinal: ‘Pacelli’, kel ästebom ebo ün tim et in Merop.

Bi spod peduinöl bo nitedon reidanis gaseda, peneds rezipiko pepotöls dono palasumonsös!

Se Volapükagased pro Nedänapükans. Yel: 1937. Pad: 5.

Vödem Volapükik:

Nüm: 91.

‘Zeist’, 1936, tobula d. 21id.

O süperal!

Ün yel: 1879 pädan katulik Badänik: ‘Johann Martin Schleyer’ (pematöl tü 1831 yulul 18) ädatikom yufapüki mekavik balid pro nets valik geböfiki: Volapük. Pük at ädunon ün degyels sököl vikodagoli plödakösömik da vol, kela fin pas za yel: 1900 päkodon dub feits difik bevü Volapükans it. Volakrig ädunon retikosi ad gedränön mekavapüki süperik at. Pos krig slopans fiedik ela ‘Johann Martin Schleyer’ tö ‘Konstanz’ len el ‘Bodensee’ tü 1912 gustul 16 edeadöla etuvons dönu odis. Eliföfükons dönu nitedäli pro datuvot sublimik pükavana Badänik, kel istudom pükis ti 90 difikis, ed efomons klubi, kela zän attimo binon in Nedän.

Dispenan edavobom ed epübom e vödabuki nulik boso veitöfiki e gramati nulik in Volapük mekavapükik at. Lebukis bofik legivomös dub nam ora, o süperal! hisaludale: papal: ‘Pius’ XI pro bukem di ‘Vaticano’! Sekü kod at begom ore, o süperal! ad lovegivön givotis at, e pro or it ad nüpladön läölis samädis bofik votik ini bukem lönik.

Lautan odispenöl, kel i läükom tradutodi Volapükik kedetas at, binomöv mu läbik, if lebuks pemäniotöl osüükonsöv e nitedäli hisaludala ed i uti ora, o süperal!

Nog paktüpetosös, das noe datikan famik Volapüka äbinom kleran katulik, abi das cifal nutimik Volapükaneffa fa datikan büätik as **fovan** pijonidüköl: ‘Professor Dr. theol. et phil. Albert Sleumer, Studiendirektor i. R.’, lödöl tö ‘Bad Godesberg am Rhein, Auguste-Viktoriastraße’ 32 binom kleran katulik; elautom bukilis peläüköl, kels nünons dö nitediks lif e vob ela ‘Schleyer’. Bi hisaludal, leigoäsä or, o süperal! nolors lölöfiko Deutänapüki, reid penädas peläkövöl obinon fasiliko mögik.

Nüm: 91.

Zeist, den 21. Oktober 1936.

Eminenz,

Im Jahre 1879 ersann der badische katholische Pfarrer Johann Martin Schleyer (geboren am 18. Juli 1831) die erste brauchbare Kunsthilfssprache für alle Völker, das Volapük. Diese Sprache machte in den folgenden Jahrzehnten einen außerordentlichen Siegeszug durch die Welt, dem erst um das Jahr 1900 verschiedene Zwistigkeiten zwischen den Volapükisten selber ein Ende bereiteten. Der Weltkrieg tat das Übrige, um diese vortreffliche Kunstsprache zurückzudrängen. Nach dem Kriege haben sich die treuen Anhänger des am 16. August 1912 zu Konstanz am Bodensee verstorbenen Johann Martin Schleyer wieder zusammengefunden. Sie haben das Interesse für die großartige Erfindung des badischen Sprachkenners, der fast 90 Einzelsprachen studiert hatte, neu belebt und eine Vereinigung gebildet, die zur Zeit in Holland ihren Mittelpunkt hat.

Der Unterzeichnete hat sowohl ein neues umfangreiches Wörterbuch als auch eine neue Grammatik in dieser Kunstsprache Volapük herausgearbeitet und veröffentlicht. Beide Werke möchte er durch die Hand Eurer Eminenz Seiner Heiligkeit Papst Pius XI. für die Vatikanische Bücherei übergeben. Er bittet daher Eure Eminenz, diese Gaben zu vermitteln und selbst die beiden anderen Ausgaben, welche beiliegen, in die eigene Bücherei einzustellen.

Der unterzeichnete Verfasser, der auch eine Volapükübersetzung **dieser** Zeilen beifügt, wäre hochbeglückt, wenn die genannten Werke sowohl das Interesse Seiner Heiligkeit als auch das Eurer Eminenz erwecken würden.

Es sei noch bemerkt, daß nicht nur der berühmte Ersinner des Volapük katholischer Priester war, sondern daß auch der jetzige, vom verstorbenen Ersinner als **Nachfolger** bestimmte Oberste Leiter der Volapükgesellschaft der Professor Dr. theol. et phil. Albert Sleumer, Studiendirektor i. R., wohnhaft zu Bad Godesberg am Rhein, Auguste-Viktoriastraße 32, katholischer Priester ist und die beiliegenden Hefte, die über das interessante Leben und Wirken Schleyers Auskunft geben, verfaßt hat. Da Seine Heiligkeit ebenso wie Eure Eminenz die deutsche Sprache völlig beherrschen, wird die Lesung der eingeschlossenen Schriften leicht möglich sein.

Du notodob ya nu ore, o süperal! dani lölöfik oba demü lovegiv gudälik, laidälob, o süperal! mu lestümölo

as divodikünan orik:

‘Arie de Jong’

‘Dr. med’, stäfasanan guveröl kl. I milita Nedäna-Lindänik regik p.d., sekretan kadäma Volapüka.

Se *Volapükagased pro Nedänapükans*. Yel: 1937. Pad: 7.

Tradutods Volapükik:

Nüm: 158488.

De el ‘Vaticano’, 1936, novul, 11.

O söl benomotedik!

Fölü komit löpik hisaludala danob oli demü lebuks bofik in divod cilöfik pelegivöls: “Gramat Volapüka” e “Wörterbuch der Weltsprache”. Fat saludik ditibom se ful löfa okik ole, o söl benomotedik! benedi paostolik.

Ko notodot divoda

F. Cardini.

Se *Volapükagased pro Nedänapükans*. Yel: 1937. Pad: 8.

Nüm: 158488.

De el ‘Vaticano’, 1936, novul, 11.

O söl benomotedik!

Komitü hisüperal: kardinal-tatasekretan ledinitukün danob oli ladöfiküno demü buks digik bofik pro stud valemäpüka: Volapük. Hisüperal vipom vobodes nobik benedi bundanikün Goda.

Ko notodot divoda

F. Cardini.

Se *Volapükagased pro Nedänapükans*. Yel: 1937. Pad: 8.

Indem ich schon jetzt Eurer Eminenz meinen tiefgefühlten Dank für die gütige Vermittlung ausspreche, verharre ich in größter Ehrerbietung als Eurer Eminenz ergebenster

Arie de Jong,

Dr. med., Oberstabsarzt I Kl. d. Königl. Niederl. Indischen Armee a. D., Schriftführer der Volapükakademie.

Se *Volapükagased pro Nedänapükans*. Yel: 1937. Pad: 6.

No 158488.

Dal Vaticano, den 11 November 1936.

Eurer Wohlgeboren,

im hohen Auftrage Seiner Heiligkeit danke ich für die beiden in kindlicher Ergebung überreichten Werke “Gramat Volapüka” und “Wörterbuch der Weltsprache”. Der Heilige Vater spendet aus der Fülle Seiner Liebe Euer Wohlgeboren den Apostolischen Segen.

Mit dem Ausdruck der Ergebung

F. Cardini.

Se *Volapükagased pro Nedänapükans*. Yel: 1937. Pad: 7.

No 158488.

Dal Vaticano, den 11 November 1936.

Eurer Wohlgeboren,

Im Auftrage Seiner Eminenz des Hochwürdigsten Kardinal-Staatssekretärs danke ich wärmstens für die beiden wertvollen Bücher zum Studium der Weltsprache Volapük. Seine Eminenz wünscht den edlen Arbeiten Gottes reichsten Segen.

Mit dem Ausdruck der Ergebung

F. Cardini.

Se *Volapükagased pro Nedänapükans*. Yel: 1937. Pad: 8.